Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0407U004325

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 07-11-2007

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Крушинська Олена Георгіївна
2. Krushynska Olena Georgiivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 25-10-2007

Спеціальність за освітою: 02.20

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Поезія Поля Верлена в українських перекладах

2. Paul Verlaine's Poetry in Ukrainian Translations

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню усього корпусу опублікованих українських перекладів поезій Поля Верлена, на матеріалі яких розглянуто основні тенденції та закономірності становлення українського поетичного перекладу, починаючи з 90-х рр. XIX ст. Особливу увагу надано аналізові співвідношення змістовної та функціональної адекватності у певному культурно-історичому контексті та виявленні розбіжностей у перекладацьких підходах, пов'язаних із асиметрією та асинхронією поетичних дискурсів першотвору та перекладу. Запропоновано періодизацію українських перекладів Верлена відповідно до часу створення перекладів та змін розглянутих перекладацьких стратегій. У дисертації зроблено розгорнутий лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз адекватного відтворення поетичних образів Верлена на фонологічному, лексико-семантичному та композиційному рівнях.

2. The dissertation deals with the examination of the entire corpus of the published Ukrainian translations of Paul Verlaine's poetry. This body serves as a basis for the investigation of major trends and patterns in the formation of the Ukrainian poetic translation since the 1890s. The first chapter, "Paul Verlaine's Poetry in the History and Theory of the Ukrainian Poetic Translation," looks into the contemporary translation studies and literary criticism on the most significant issues of the theory and practice of artistic translation. The theoretical underpinning of the thesis is set forth in this part. The first subchapter, "Translations of Paul Verlaine's Poetry and the Development of the Ukrainian Poetic Translation (from 1890s to early XX century)," investigates to what extent general trends in the development of the Ukrainian poetic translation were manifested during various periods of the Ukrainian Verlainiana. The analysis of the Ukrainian translations of Paul Verlaine's poetry in diachrony and synchronism has allowed for the consideration of the correlation between content equivalence and functional adequacy within a certain cultural and historical milieu, for the display of differences in translators' approaches connected with the linguistic asymmetry and asynchronous essence of the discourses in the original and translation. The second subchapter, "The Role of Paul Verlaine in Shaping the Discourse of Symbolism in French Poetry," offers a study of the principles of combining the traditions of Romanticism and innovations of Symbolism in genres and styles in Verlainian linguo-poetics as well as an examination of certain features of how Verlaine's linguo-poetics impacted the formation and development of the discourse of Symbolism in French poetry. The third subchapter, "The Representation of Paul Verlaine's Poetic Discourse of Symbolism in Ukrainian Poetic Translation," treats the particulars of the impact of Verlaine's symbolist discourse on the literary careers of Ukrainian poets and its recreation in the translations in terms of diachrony and synchronism. Ukrainian poetry where the natural melodious sweetness organically blends in with vocalism, which constitutes the intonation basis of the Ukrainian language, has turned out to be quite receptive to Verlaine's linguo-poetical absorption with the creation of the acoustic image of a poem as a defining ingredient to achieving a symbolist suggestiveness. The comparative study of the poetic texts by I.Franko, L.Ukrainka, M.Voronyi, M.Dray-Khmara, V.Stefanyk's short stories and P.Verlaine's poetry makes for a telling impact of Verlaine's innovations in versification, his imagery on their writings.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Іванович

2. Cherednychenko Oleksandr Ivanovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Новикова Марина Олексіївна
2. Новикова Марина Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Федорова Лариса Олександрівна
2. Федорова Лариса Олександрівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бєлова Алла Дмитрівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бєлова Алла Дмитрівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.